

Herramientas de Internet para traductores ©

Duración

A distancia: 15 días, aproximadamente.

Objetivos

- Aprovechar al máximo los recursos que nos brinda la Internet.
- Aprender a acceder a los sitios y a su información.
- Establecer criterios para diferenciar la información que es confiable.
- Descubrir cuáles son los sitios útiles para nuestra tarea.
- Tener las herramientas a mano para agilizar nuestro trabajo.

Dirigido a

Traductores y estudiantes de Traductología.

Temas

Internet

- Qué es la Internet.
- Qué podemos encontrar en la Web.
- Cómo evaluar los contenidos de la Web.
- Cómo funciona la Internet.
- Cómo se escribe Internet.

Buscadores

- Los buscadores más utilizados.
- Buscadores especializados.
- Búsquedas avanzadas en Google.

Portales para traductores

- Características de los portales principales.

Glosarios y diccionarios útiles para el traductor

- Cuáles son y dónde están.

Bases de datos terminológicos

- Bases de datos de los organismos internacionales más importantes.

Sitios de referencia

- Sitios de consulta frecuente.
- Sitios sobre el idioma español.
- Libros, revistas y boletines electrónicos relacionados con la Traducción.

Las herramientas más usadas

- Buscadores de siglas.
- Conversores de medidas.
- Corpus.
- Textos paralelos.
- Sitios para la descarga de programas informáticos gratuitos.

Foros de discusión

- Principales foros en español y en otros idiomas.

Metodología

El seminario se dicta en español, mediante la plataforma de e-learning Moodle, alojada en: <http://english-lab.com.ar/capacitacion>. Por lo tanto, podrás ingresar en esta en cualquier momento para tener acceso a los contenidos.

Participar en el seminario te demandará aproximadamente 15 horas de conexión. Esto dependerá de tu velocidad de conexión a la Internet, de la velocidad de procesamiento de tu PC y de tu familiaridad con los recursos informáticos.

Para las consultas sobre contenidos, la plataforma tiene un foro, que te permitirá establecer un intercambio entre el profesor y tus compañeros. El profesor responderá tus consultas en menos de 48 horas.

Para cuestiones técnicas (ejemplo: no sé como descargar tal archivo), habrá una dirección de correo electrónico para solicitar asistencia.

La plataforma cuenta con un sistema de mensajería instantánea. Esto significa que cuando estés trabajando dentro de la plataforma, podrás enviar un mensaje al profesor y si este se estuviera conectado en ese momento, recibirá tu mensaje y lo responderá inmediatamente o antes de las 48 horas.

En general, se organizan dos sesiones de *chat*, para intercambiar opiniones. Los intercambios quedan registrados en la plataforma para su posterior revisión.

Material extra

- Directorio de herramientas de Web clasificado en 35 categorías y en varios idiomas.
- Guía para analizar la información que se obtiene de la Web.
- Video sobre el funcionamiento de la Internet.